

إعداد كتاب أدبي للأطفال ثنائي اللغة "نور الخير من البحر العميق"

PEMBUATAN BUKU KARYA SASTRA ANAK BILINGUAL "CAHAYA KEBAIKAN DARI LAUT
DALAM"

تقرير

مقدمة للحصول على الأجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"



إعداد الطالبة :

نشوى الرحماء

الرقم الجامعي: 2285150024

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين ولآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية السالمية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2025

إعداد كتاب أدبي للأطفال ثنائي اللغة "نور الخير من البحر العميق"

PEMBUATAN BUKU KARYA SASTRA ANAK BILINGUAL "CAHAYA KEBAIKAN DARI LAUT
DALAM"

تقرير

مقدمة للحصول على الأجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"

إعداد الطالبة

نشوى الرحماء

الرقم الجامعي: 2285150024

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيريون

العام الجامعي 2025

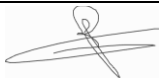
LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul "إعداد كتاب أدبي للأطفال ثنائي اللغة" نور الخير من البحر العميق

PEMBUATAN BUKU KARYA SASTRA ANAK BILINGUAL "CAHAYA KEBAIKAN DARI LAUT DALAM" oleh NASYWA ARRUHAMAH dengan NIM.

2285150024 telah dimunaqasyahkan pada tanggal 20 May 2026 di hadapan dewan penguji dan dinyatakan LULUS.

Skripsi ini telah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora (S.Hum) pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab, UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Panitia Munaqosyah	Tanggal	Tanda Tangan
Ketua Jurusan Erfan Gazali, M.Si. NIP. 197910152011011010	26/05/2026	
Sekretaris Jurusan Rijal Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031003	25/05/2026	
Penguji I Hasan Saefuloh, M.Ag. NIP. 197105042000031001	26/05/2026	
Penguji II Erfan Gazali, M.Si. NIP. 197910152011011010	26/05/2026	
Pembimbing I Dr. Leny Sri Wahyuni, M.Hum. NIP. 199005192019032013	25/05/2026	
Pembimbing II Rijal Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031003	25/05/2026	

Mengetahui,
Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab




Dr. Anwar Sanusi, M.Ag.
NIP. 197105012000031004

صفحة الموافقة

LEMBAR PERSETUJUAN

إعداد كتاب أدبي للأطفال ثنائي اللغة "نور الخير من البحر العميق" **PEMBUATAN BUKU KARYA
SASTRA ANAK BILINGUAL "CAHAYA KEBAIKAN DARI LAUT DALAM"**

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Humaniora (S.Hum)
Pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab*

Oleh:

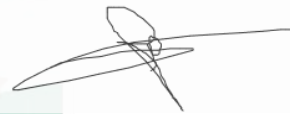
NASYWA ARRUHAMAH

NIM. 2285150024

Menyetujui,

Pembimbing I

Pembimbing II

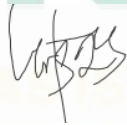


Dr. Leny Sri Wahyuni, M.Hum.
NIP. 199005192019032013

Rijal Mahdi, M.A.
NIP. 198311272019031003

Mengetahui,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab



Erfan Gazali, M.Si.
NIP. 197910152011011010

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>
Token : DOC-ED98CA8C7195

الاقرار بأصالة الرسالة

PERNYATAAN OTENSITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Nasywa Arruhamah

Nim : 2285150024

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul :

إعداد كتاب أدبي للأطفال ثنائي اللغة "نور الخير من البحر العميق"

Dengan ini saya menyatakan bahwa :

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi ini sebagian atau seluruh isinya merupakan plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 14 Mei 2026

Penulis


Nasywa

Nasywa Arruhamah

2285150024

NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati

Cirebon

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, penelaahan, pengarahan, dan pengoreksian terhadap penelitian skripsi dari saudara :

Nama : NASYWA ARRUHAMAH

NIM : 2285150024

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : "إعداد كتاب أدبي للأطفال ثنائي اللغة" نور الخير من البحر العميق

PEMBUATAN BUKU KARYA SASTRA ANAK BILINGUAL "CAHAYA KEBAIKAN DARI LAUT DALAM"

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqasahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Cirebon, 14 Mei 2026

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. Leny Sri Wahyuni, M.Hum.
NIP. 199005192019032013

Rijal Mahdi, M.A.
NIP. 198311272019031003

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © 2025 م لنشوى الرحماء

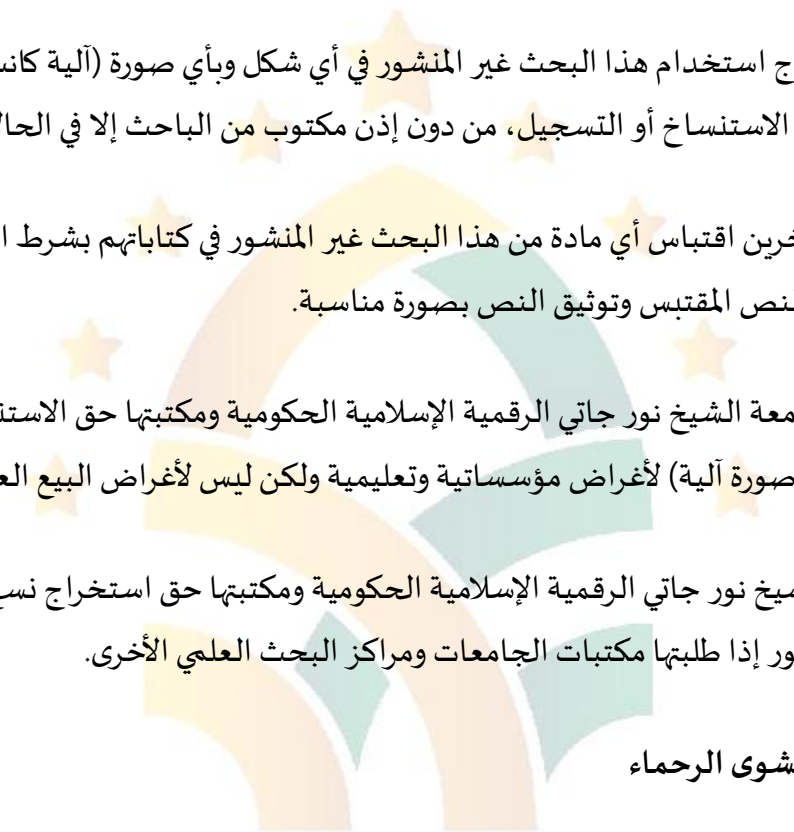
إعداد كتاب أدبي للأطفال ثنائي اللغة "نور الخير من البحر العميق"

لا يجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية:

1. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
2. يكون لجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسسية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
3. لمكتبة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكد هذا الإقرار: نشوى الرحماء

التوقيع: التاريخ: 27 ذو القعدة 1447 هـ / 15 مايو 2026 م


UINSJ
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

سيرة الباحثة المختصرة

وُلِدَتِ الباحثةُ ناشِوَا الرَّحْمَةُ في محافظةِ شيربون، بولايةِ جاوةِ الغربية، إندونيسيا، في التاسعِ والعشرين من شهرِ يونيو سنة 2003م. بدأتُ تعليمَها الابتدائيَّ في المدرسةِ الابتدائيةِ الحكوميةِ الأولى ويروكيدول، وتخرَّجَتْ فيها سنة 2015م. ثم واصلتُ تعليمَها في مدرسةِ نهضةِ العلماء السلفية المتوسطة الإسلامية، وتخرَّجَتْ فيها سنة 2018م. وبعد ذلك واصلتُ تعليمَها الثانويَّ في مدرسةِ نهضةِ العلماء السلفية الثانوية الإسلامية، وتخرَّجَتْ فيها سنة 2021م.



وبعد ذلك التحقتِ الباحثةُ بجامعةِ الشيخِ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بمدينةِ شيربون، في قسمِ اللغةِ العربيةِ وآدابِها، بكليةِ أصولِ الدين والأدب. وخلالَ دراستِها الجامعية، شاركتِ الباحثةُ في عددٍ من الأنشطةِ الطلابية، من بينها عضويتُها في جمعيةِ طلابِ قسمِ اللغةِ العربيةِ وآدابِها، كما شغلتُ منصبَ أمينَةِ الخزانةِ في المجلسِ التنفيذيِّ الطلابيِّ بكليةِ أصولِ الدين والأدب.

مدينةُ شيربون، 15-05-2026م

الباحثة،

Nasyywa

نشوى الرحماء

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على محمد النبي العربي الأمين وعلى آله أصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين وبعد؛ فلا يسعني في هذه المناسبة التاريخية إلا أن أتوجه بفائق الشكر والتقدير إلى كل من لهم فضل وإسهام-من قريب أو بعيد- في إتمام بحثي ودراستي في هذه المرحلة المباركة، وأخص بالذكر كلا من:

والدي الحكيم عبد الرحمن، ووالدتي الحنونة هيرنيساه ، اللذان زوداني بالدعاء المتواصل والكلمات الطيبات المشجعة والآمال الكبيرة على النجاح، فضلا عن تزويدهما لي بالزاد الكافي طيلة دراستي في هذه الجامعة، وقد كانا لهما كبير الأثر في تبصيري بالأمور في هذه الحياة.

والأستاذة الدكتورة ليني سري وحيوني، الماجستير، التي أضاءت لي الطريق في هذه الدراسة، وتفضلت بالإشراف عليّ؛ فبعنايتها الفائقة المباركة توصّلت إلى نهاية دراستي في هذا المستوى؛ فقد كانت نِعْمَ المشرفة، حيث لا تكلُّ ولا تملُّ في عملها الإشرافيّ عليّ؛ فقد خصّصت لي قسطاً من وقتها الغالي كلّ يوم تقريباً للعناية ببحثي العلميّ؛ ومن المؤكّد أنني إن شاء الله تعالى سأنتفع وأفيد بتوجيهاتها المباركة وإرشاداتها القيّمة في حياتي العلميّة تعلّماً وتعليماً؛ فرّبّي المولى الكريم يجزيها أحسن ما يجزي به المحسنين المحبّين عنده، وأن يُمتّعها بالصحة والعافية والقوّة؛ لينتفع بخبرتها العلميّة الواسعة أبناء الوطن. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذ الدكتور رجال مهدي الماجستير، مشرفي الثاني الذي كان له أيضاً أثر كبير في إنجاز هذه الرسالة المباركة بإذن الله.

وأقدم بالشكر والعرفان كذلك إلى أسرة جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيرون والعاملين بها، وبخاصة عميد كلية أصول الدين والآداب بالجامعة. كما أقدم بالشكر والعرفان إلى رئيس قسم اللغة العربية وآدابها ونائب القسم، وكذلك أشكر أساتذتي الأجلاء بقسم اللغة العربية وآدابها الذين تعلمت على أيديهم بهذه الجامعة العريقة بدون ذكر أسمائهم وألقابهم.

كما أتوجّه بالشكر إلى أختي نجوى الزكيّة، التي قدّمت لي الدعم المعنويّ والمادّي خلال إعداد هذا البحث. وأشكرُ أيضاً صديقتي: عائشة، وأميليّا، وعزّمي، وخيريّة، ونيكن، اللواتي قدّمن لي كثيراً من الدعم والمساندة. كما أشكرُ نفسي التي اختارت الصمود والكفاح لإتمام هذا العمل، بدلاً من الاستسلام في الأوقات الصعبة. وأخيراً أشكر جميع من اعتنى بي أيما عناية قلّت أم كثرت في هذه المرحلة الدراسيّة من

غير المذكورين أعلاه، فجزاهم الله جميعا أحسن الجزاء والثواب في الدارين. وأشكر كل من يطلع على هذا البحث طالبا منهم الدعاء بظهر الغيب لي ولأهلي والأحباب في الله برحمة الله ورضوانه في الأولى والأخرى

مدينة شيربون، 15-05-2026م

الباحثة،

Nasywa

نشوى الرحماء



UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى إعداد كتاب أدبيّ للأطفال ثنائيّ اللغة العربية-الإندونيسية بعنوان «نور الخير من البحر العميق» بوصفه وسيلةً تعليميةً لتعلّم اللغة العربية بطريقةً تربويةً وسياقيةً وممتعةً للأطفال في المرحلة الابتدائية. ويحتوي هذا الكتاب على ثلاث قصص خرافية تتناول قيماً أخلاقيةً تتمثل في الخير، والشجاعة، والتواضع، وتُقدّم باللغتين الإندونيسية والعربية الفصحى المبسطة. وتكمن أهمية هذا البحث في قلة الأعمال الأدبية الثنائية اللغة العربية-الإندونيسية الموجهة للأطفال، التي لا تؤدي وظيفة الترفيه فحسب، بل تستطيع أيضاً دمج التربية الأخلاقية، والثقافة القرائية الثنائية اللغة، وتعليم اللغة العربية في عملٍ إبداعيٍّ يتناسب مع النمو النفسي للأطفال.

وأظهرت نتائج هذا المشروع أن كتاب «نور الخير من البحر العميق» قد نجح في تصميمه بوصفه عملاً أدبياً للأطفال ثنائيّ اللغة، قادراً على غرس القيم الأخلاقية من خلال قصص بسيطة ورسوم جذابة، مع استخدام لغة عربية تواصلية سهلة الفهم للأطفال. إضافةً إلى ذلك، يُتوقع أن يكون استخدام شخصيات الحيوانات البحرية وأسلوب الحكاية الخرافية فعالاً في بناء التقارب العاطفي مع القارئ، وفي الوقت نفسه غرس قيم التعاطف، والشجاعة، والتعاون، وقبول الذات. كما يبيّن هذا الكتاب أن تعليم اللغة العربية يمكن أن يتم بصورة أكثر طبيعيةً ومتعةً من خلال وسائط القصص والرسوم التوضيحية.

ويُسهم هذا البحث إسهاماً مهماً في مجال أدب الأطفال ثنائيّ اللغة، وترجمة أدب الأطفال العربي-الإندونيسي، وتطوير وسائل تعليم اللغة العربية القائمة على الثقافة القرائية والتربية الأخلاقية.

الكلمات المفتاحية: أدب الأطفال، الثنائية اللغوية العربية-الإندونيسية، التربية الأخلاقية، الترجمة، ثقافة القراءة للأطفال.

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menciptakan sebuah buku karya sastra anak bilingual Arab–Indonesia berjudul Cahaya Kebaikan dari Laut Dalam sebagai media pembelajaran bahasa Arab yang edukatif, kontekstual, dan menyenangkan bagi anak-anak usia sekolah dasar. Buku ini memuat tiga cerita fabel bertema kebaikan, keberanian, dan kerendahan hati yang disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Arab fusha sederhana. Urgensi penelitian ini terletak pada masih terbatasnya karya sastra anak bilingual Arab–Indonesia yang tidak hanya berfungsi sebagai media hiburan, tetapi juga mampu mengintegrasikan pendidikan karakter, literasi bilingual, dan pembelajaran bahasa Arab dalam satu karya kreatif yang sesuai dengan perkembangan psikologis anak.

Hasil proyek ini menunjukkan bahwa buku Cahaya Kebaikan dari Laut Dalam berhasil dirancang sebagai karya sastra anak bilingual yang mampu menyampaikan nilai-nilai moral melalui cerita sederhana, ilustrasi menarik, dan penggunaan bahasa Arab yang komunikatif serta mudah dipahami anak-anak. Selain itu, penggunaan tokoh hewan laut dan pendekatan fabel diharap dapat efektif dalam membangun kedekatan emosional pembaca sekaligus menanamkan nilai empati, keberanian, kerja sama, dan penerimaan diri. Buku ini juga menunjukkan bahwa pembelajaran bahasa Arab dapat dilakukan secara lebih alami dan menyenangkan melalui media cerita dan visualisasi ilustratif.

Penelitian ini memberikan kontribusi penting dalam kajian sastra anak bilingual, penerjemahan sastra anak Arab–Indonesia, serta pengembangan media pembelajaran bahasa Arab berbasis literasi dan pendidikan karakter.

Kata Kunci: sastra anak, bilingual Arab–Indonesia, pendidikan karakter, penerjemahan, literasi anak

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

المحتويات

المحتويات	ت
1. خلفية المشروع	1
1.1 سياق المشكلة	1
1.2 المشكلات التي تواجهها	3
1.3 أهمية المشروع	3
1.4 صياغة المشكلة	4
1.4.1 الأسئلة الرئيسة للمشروع	4
1.4.2 الأسئلة الخاصة بالمشروع	5
1.5 أهداف المشروع	5
1.5.1 الأهداف العامة	5
1.5.2 الأهداف المحددة	5
1.6 فوائد المشروع	6
1.6.1 الفوائد الأكاديمية	6
1.6.2 الفوائد العملية	6
2 الإطار النظري	7
3. منهج التنفيذ	11
3.1 خطوات تنفيذ المشروع	11
3.2 الأدوات والمواد	13
4. نتائج البحث	16
4.1 وَصْفُ الْمُنْتَجِ	16

21	الخاتمة	5.
21	الخلاصة	5.1
22	الإقتراحات	9.2
23	قائمة المراجع	



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**